Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spojrzałem, oto na sklepieniu,\* które było nad głowami cherubów, widoczne było nad nimi (coś) jakby kamień szafiru, (coś) z wyglądu podobne do tronu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy spojrzałem, zauważyłem na kopule znajdującej się nad głowami cherubów coś, co przypominało kamień szafiru, a z wyglądu podobne było do tronu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem spojrzałem, a oto na firmamencie, który *był* nad głową cherubinów, ukazało się nad nimi coś jakby kamień szafiru, z wyglądu podobne do tronu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem; a oto na rozpostarciu, które było nad głową Cherubinów, jakoby kamień szafirowy, na wejrzeniu jako podobieństwo stolicy, ukazało się nad nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem, a oto na utwierdzeniu, które było nad głową Cherubim, jako kamień safir, jako kształt podobieństwa stolice ukazało się nad nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I patrzyłem, a oto nad sklepieniem, rozpościerającym się nad głowami cherubów, było coś jakby szafir, z wyglądu podobne do tronu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy spojrzałem, oto na sklepieniu, które było nad głowami cherubów było coś jakby kamień szafirowy: coś z wyglądu podobne do tronu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spojrzałem: Oto nad sklepieniem, które było nad głowami cherubów, było widoczne nad nimi coś jakby kamień szafiru, z wyglądu jakby podobne do tronu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spojrzałem, a nad sklepieniem, które było nad głowami cherubów, ukazał się jakby kamień szafiru, z wyglądu przypominający tron. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spojrzałem: Oto nad firmamentem, który był nad głowami cherubinów, ukazał się jakby kamień szafiru, coś, co wyglądało jak podobieństwo tronu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив і ось над твердю, що над головою херувимів, на них подоба престолу наче камінь сапфіру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I spojrzałem; a oto na sklepieniu, które było nad głowami cherubów – jakby szafirowy kamień, na spojrzenie jak obraz tronu, który się nad nimi ukazywał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze zobaczyłem, a oto na przestworzu, znajdującym się nad głową cherubów, było coś jakby kamień szafirowy, co wyglądało jak podobieństwo tronu, ukazujące się nad nimi. |

1. 1) Lub: na kopule. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 1:26</x>; <x>730 4:2</x> [↑](#footnote-ref-3)